



Translation
Media and
Communication
Laboratory



الترجمة
والإعلام
والتواصل



مدرسة الملك فهد العليا للترجمة

†‡ICM | %XIII&A H.OA †.I.HIII%† | %O%YH

École Supérieure Roi Fahd de Traduction

La interculturalidad en el prisma de la práctica: enseñanza, traducción e investigación

V Congreso Internacional de la Asociación de Hispanistas Árabes



Escuela Superior Rey Fahd de Traducción (Universidad
Abdelmalek Essaadi)

El Laboratorio de Investigación LTMC (Translation-
Media-Communication) y

la Asociación de Hispanistas Árabes (AHA)

Organizan un Congreso Internacional bajo el tema:

LA INTERCULTURALIDAD EN EL PRISMA DE LA PRACTICA: ENSEÑANZA, TRADUCCION E INVESTIGACION

En colaboración con la **Asociación de Hispanistas Árabes**, el **Laboratorio de Investigación LTMC (Translation-Media-Communication)** de la Escuela Superior Rey Fahd de Traducción organiza un congreso internacional sobre la interculturalidad. El congreso está dirigido a todos los académicos interesados en la investigación intercultural, en general, y a los hispanistas árabes, en particular, ya que sus intervenciones serán la pieza central de este encuentro. Las comunicaciones previstas pueden referirse a cualquier idioma que suscite preguntas sobre la interculturalidad, pero más particularmente a la lengua española, objeto de reflexión de los miembros de la Asociación de Hispanistas Árabes.

El idioma español, como toda lengua marcada históricamente por mestizajes culturales, no puede renegar de la parte intercultural constitutiva de su identidad profunda. En la encrucijada de las influencias interculturales hispano-árabes, los miembros de la Asociación de Hispanistas Árabes llevan a cabo reflexiones para repensar su contribución y su posicionamiento en el panorama hispanohablante internacional. El congreso de la asociación es una cita renovada constantemente para que la interculturalidad hispano-árabe no acabe confinada en lo patrimonial o lo museal, que solo se expone y del que se habla en el pasado. Emanando de estas culturas que se reconocen en el español, el compromiso de la asociación se inscribe en una perspectiva de enriquecimiento mutuo que se apoya en la historia común y en las mezclas del pasado para asentar posibilidades de intercambios diversificados cuyo fuerte vínculo es la lengua.

El idioma español, aunque figura entre las lenguas más habladas a nivel mundial, no está protegido contra la hegemonía invasora de la lengua de Shakespeare como lengua viva extranjera, sino también como lengua pivote en la traducción realizada en línea por los traductores automáticos. Es por eso que su promoción y desarrollo dependen en gran medida de una política lingüística que no es el hecho, solamente, de los responsables políticos, sino en la que también participan, a sabiendas o



inconscientemente, actores de todo tipo: hablantes, profesores, traductores, escritores, etc. En los países árabes donde se enseña el español como lengua extranjera, lo que está en juego es tan importante que las tendencias globalizadoras promuevan cada vez más el inglés como lengua de la tecnología y la comunicación. Los hispanistas árabes que son considerados “embajadores de la lengua y la cultura” españolas -según Said Sabia, presidente honorario de la Asociación de Hispanistas Árabes (entrevista concedida a la MAP en 2019) - ven incrementada su responsabilidad ante estos nuevos retos. Y es precisamente a este nivel que la interculturalidad puede revestir una importancia capital, en el sentido de que podría constituir la piedra angular de un acercamiento entre las culturas de los hispanohablantes para servir un doble objetivo: la promoción de la lengua española y la puesta en valor de las diversidades que transmite.

Por lo tanto, la reflexión que se necesita debe articularse en torno a los medios concretos que se deben implementar para sacar el debate intercultural de los caminos trillados, inscribiéndolo en los desafíos actuales de la globalización y reactivándolo como un elemento impulsor de una dinámica comunicativa a escala de la hispanofonía mundial. Entre estos medios, la enseñanza del idioma español (y sus culturas), la investigación universitaria y la traducción se beneficiarían de ser sometidas al examen académico y repensadas fuera de las divisiones culturales, o incluso de ser objeto de enfoques comparativos. De este modo, estos enfoques podrían abrir los intercambios entre los investigadores hispanohablantes a oportunidades de inspiración mutua, a propósito de proyectos innovadores que hayan demostrado su eficacia en los ámbitos mencionados anteriormente.

Los hispanistas árabes, así como los investigadores interesados, podrían así esbozar respuestas a preguntas cruciales porque corresponden a su papel principal en la construcción de pasarelas innovadoras en el espacio, especialmente hispanohablante: ¿qué medios son capaces de optimizar una mejor explotación de la interculturalidad? en el crisol de la interculturalidad ¿Qué merecería la atención y el esfuerzo de la investigación universitaria en español en el mundo árabe? ¿Cómo hacer que la traducción funcione como un laboratorio que aloja y trata, específicamente, las cuestiones de orden cultural y lingüístico que permiten instaurar un diálogo actual y actualizado en el seno de la diversidad?

Como parte de esta reflexión, se invita a los participantes a enviar propuestas que se inscriban en uno de los siguientes ejes:

- 1. Interculturalidad y traducción;**
- 2. Interculturalidad y políticas lingüísticas;**
- 3. Comunicación intercultural: gestión de la inmigración, gestión intercultural, relaciones internacionales e interculturalidad;**
- 4. Preguntas actuales del hispanismo árabe;**
- 5. Enfoques comparativos para la didáctica de las lenguas marcadas por la interculturalidad;**
- 6. Traducción, interpretación y nuevas tecnologías;**
- 7. Lo intercultural en la literatura y los medios de comunicación.**